Porównanie tłumaczeń II Kronik 30:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ Hiskiasz, król Judy, wniósł dla zgromadzenia tysiąc cieląt i siedem tysięcy owiec, a książęta wnieśli dla zgromadzenia tysiąc cieląt i dziesięć tysięcy owiec.\* Kapłani zaś poświęcili się w wielkiej liczbie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ Hiskiasz, król Judy, przekazał zgromadzeniu tysiąc cieląt i siedem tysięcy owiec, a książęta także przekazali zgromadzeniu tysiąc cieląt i aż dziesięć tysięcy owiec. Kapłani z kolei poświęcili się w wielkiej liczbie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezechiasz bowiem, król Judy, dał zgromadzeniu tysiąc cielców i siedem tysięcy owiec, a książęta dali zgromadzeniu tysiąc cielców i dziesięć tysięcy owiec. I poświęciło się bardzo wielu kapłanów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Ezechyjasz, król Judzki, dał był zgromadzeniu tysiąc cielców, i siedm tysięcy owiec: książęta też dali zgromadzeniu tysiąc cielców, i owiec dziesięć tysięcy. I poświęciło się kapłanów bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Ezechiasz, król Judzki, dał był zgromadzeniu tysiąc byków i siedm tysięcy owiec, a książęta dały były ludowi tysiąc byków, a owiec dziesięć tysięcy: poświęciło się tedy kapłanów wielkie mnóstwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król bowiem judzki, Ezechiasz, ofiarował zgromadzeniu tysiąc cielców i siedem tysięcy owiec, a naczelnicy ofiarowali zgromadzeniu tysiąc młodych cielców i dziesięć tysięcy owiec. Kapłani zaś oczyścili się w ogromnej liczbie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Hiskiasz, król judzki, darował zgromadzeniu tysiąc cielców i siedem tysięcy owiec, książęta zaś darowali zgromadzeniu tysiąc cielców i dziesięć tysięcy owiec. Wtedy kapłani poświęcili się w wielkiej liczbie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz bowiem, król Judy, dał zgromadzeniu tysiąc cielców, siedem tysięcy owiec, a książęta ofiarowali zgromadzeniu tysiąc cielców, dziesięć tysięcy owiec, i wielu kapłanów się uświęciło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz, król Judy, przeznaczył dla zgromadzenia tysiąc cielców i siedem tysięcy owiec. Przywódcy ludu ofiarowali zgromadzeniu tysiąc cielców i dziesięć tysięcy owiec. Wielu kapłanów poddało się rytualnemu oczyszczeniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz bowiem, król Judy, ofiarował zgromadzeniu [ludu] 1000 wołów i 7000 owiec, a książęta ofiarowali również dla zgromadzenia 1000 wołów i 10 000 owiec. Poświęciło się także bardzo wielu kapłanów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Езекія відклав зборові Юди тисячу телят і сім тисяч овець, і володарі відклали народові тисячу телят і десять тисяч овець, і багато святого для священиків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Chiskjasz, król Judy, dał zgromadzeniu tysiąc cielców i siedem tysięcy owiec; także i władcy dali zgromadzeniu tysiąc cielców i dziesięć tysięcy owiec. Nadto poświęciło się bardzo wielu kapłanów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Ezechiasz, król Judy, dał zborowi tysiąc byków i siedem tysięcy owiec, a książęta, dali zborowi tysiąc byków i dziesięć tysięcy owiec; i uświęcało się bardzo wielu kapłanów. |

1. 1) <x>140 7:5</x>; <x>140 35:7-9</x> [↑](#footnote-ref-2)